

## Глаголы несовершенного вида и последовательность действий в западославянских языках

Tilman Berger, Tübingen

### 1. Введение

- (1a) Sedl<sup>p</sup> si a psal<sup>l</sup>.  
 (1b) Он сел<sup>p</sup> и начал<sup>p</sup> писать<sup>l</sup>.  
 (...) |—| a → (...)

- „контекстово обусловлена ингресивна употреба на глаголите на несвършен вид“ (Иванчев)
- „Mezi dokonanými ději, které se na časové ose projektují jako body, jeví se sloveso nedokonavá jako přímka, mluvčí vlastně stylizuje událost tak, že ji nelze obsáhnout komplexně s jejím začátkem a koncem, *jsme jakoby uprostřed ní*“ (Křížková)
- „The ipv. verb makes the action join on immediately to the preceding one, almost without a seam (because the ipv. aspect establishes no succession).“ (Galton)
- “contextually-conditioned imperfective past” (Dickey)

По результатам статьи Berger 2013 необходимо различать две возможности:

- если за событием следует (пределный или неопределенный) процесс, тогда в чешском языке употребляется несовершенный вид, а в русском он почти невозможен – начало процесса должно быть выражено эксплицитно;
- если после события следует событие, тогда в обоих языках употребляется совершенный вид; в чешском можно употреблять также несовершенный вид, который здесь имеет особую функцию: событие стилизуется как процесс и все-таки остается процессом, возникает эффект замедления.

### 2. Какова ситуация в других западославянских языках?

- (2) Jednou k nám přišel a já *brečela*<sup>l</sup> a *žalovala*<sup>l</sup> si mu na tu chudobu.  
 – Однажды пришел он к нам. Я *стала*<sup>p</sup> *хныкать* и *жаловаться* на нищету...  
 – Raz przyszedł do nas, a ja *beczalam*<sup>l</sup> i *skarżyłam*<sup>l</sup> mu się na tę biedę.  
 (3) Zeňdžechmoj<sup>p</sup> na Ľubju a *čakachmoj*<sup>l</sup> z nowa.  
 (4) Šwjela zejmej<sup>p</sup> šapku a *bjatowašo*<sup>l</sup> „Woše naš“.

используемые корпусы:

- ParaSol <http://parasol.unibe.ch>
- Narodowy Korpus Języka Polskiego <http://www.nkjp.pl>
- Slovenský Národný Korpus: <http://korpus.juls.savba.sk>
- Hornjoserbski Tekstowy Korpus <http://ucnk.ff.cuni.cz/hotko.php>
- Dolnoserbski Tekstowy Korpus <http://ucnk.ff.cuni.cz/dotko.php>

#### 2.1. Событие + процесс

перевод с чешского на русский и польский язык

- (5) Dubček se s ním vrátil do Prahy a *četl*<sup>l</sup> pak do rádia svůj projev.  
 Дубчек вернулся с ним в Прагу и *зачитал*<sup>p</sup> его по радио.  
 Dubeček powrócił z tym do Pragi i *czytał*<sup>l</sup> przez radio swe przemówienie.

- (6) Vrátil se pak ponížen a *mluvil*<sup>l</sup> k poníženému národu.  
 Вернулся он униженным и *обратился*<sup>p</sup> к униженному народу.  
 Wrócił potem ponizony i *przemawiał*<sup>l</sup> do ponizonego narodu.  
 (7) V té chvíli se jí rozbušilo srdce, ztratila jasně vědomí, strhla Tomáše na koberec a *křičela*<sup>l</sup> vzápětí rozkoši.  
 В эту минуту у нее забилося сердце, замутилось сознание, она увлекла Томаша на ковер и сразу же *заилась*<sup>p</sup> криком наслаждения.  
 W tym momencie serce zaczęło jej walić, przestała nad sobą panować, pociągnęła Tomasza na dywan i wkrótce *krzyczała*<sup>l</sup> z rozkoszy.  
 (8) Přitiskl svou tvář k její a *šeptal*<sup>l</sup> jí do spánku uklidňující slova.  
 Он прижался лицом к ее лицу и *стал*<sup>p</sup> *шептать* ей в сон утешные слова.  
 Przytulił policzek do jej policzka i *szeptał*<sup>l</sup> do jej snu uspokajające słowa.  
 (9) ... děti vystoupily a *běžely*<sup>p</sup> po velkém trávníku k budově stadiónu, kde bylo umělé kluziště.  
 ... дети вышли и *побежали*<sup>p</sup> по широкому газону к зданию стадиона, где был искусственный каток.  
 ... dzieci wysiadły i *pobiegły*<sup>p</sup> wielkim trawnikiem w stronę stadionu, na którym było sztuczne lodowisko
- в большинстве примеров польский язык ведет себя как чешский, за исключением глаголов движения, для которых в польском существует начинательный способ действия

словацкие примеры

- (11a) Otvoril som Nový Bulvár a *čítal*<sup>l</sup>.  
 (11b) ... znova prvý vyskočil z auta a *bežal*<sup>l</sup> smerom k horiacej budove.  
 (11c) Sadol si na posteľ a *kričal*<sup>l</sup>.

горнелужицкие примеры

- (12a) Trix wza łopjeno a *čítaše*<sup>l</sup> nutrnje: [...]  
 (12b) Christa wza kluč a *běžeše*<sup>l</sup>.  
 (12c) Na brjoze wosta stejo a *rjeješe*<sup>l</sup>: [...]

дольнелужицкие примеры

- (13a) Śišyna kněžšo w cerkwi a wobstarny duchowny na wołtarju pozwignu swój głos a *cytašo*<sup>l</sup> z biblije: [...]  
 (13b) Tegdy skocy ta cela zgromažina gorjej a *kśikašo*<sup>l</sup>, a ten lud plakašo tu noc.

переводы с русского языка на чешский, польский, словацкий и горнелужицкий языки

- (14) Артем вышел во двор и *стал*<sup>p</sup> *осматриваться* кругом.  
 Artem odešel na dvůr a *rozhlížel*<sup>l</sup> se kolem dokola.  
 Artiom wyszedł na podwórze i *zaczął*<sup>p</sup> *się rozglądać* dokola.  
 Artjom wyšiel na dvor a *poobzeral*<sup>l</sup> sa.  
 Artjom wuńdže na dwór a *rozhladowaše*<sup>l</sup>.  
 (15) Не успел Павка и пикнуть, как поп схватил его за оба уха и *начал*<sup>p</sup> *долбить* головой об стенку.  
 Pávka už ani nemukl, neboť pop ho chytil za obě uši a *otloukal*<sup>l</sup> mu hlavu o zed'.  
 Nie zdążył Pávka nawet pisnąć, gdy pop chwycił go za uszy i *zaczął*<sup>p</sup> *tluc* jego głową o ścianę.  
 Pávka nestačil ani zjajknúť a pop ho už držal za obe uši a *otkal*<sup>l</sup> mu hlavu o múr.  
 Prjedy hač so Pávka domasa, hrabny jeho pop za wobě wuši a *storči*<sup>p</sup> jeho z hlówu wo scěnu.  
 (16) Та вынула лист и *стала*<sup>p</sup> *заполнять* пустые места в его графах.  
 Vytáhla nějaký papír a *začala*<sup>p</sup> *vyplňovat* prázdné rubriky.  
 Kobieta wyjęła arkusz papieru i *zaczęła*<sup>p</sup> *wypelniać* kolejne rubryki.  
 Żena vytiahła formulár a *začala*<sup>p</sup> *vyplńať* prázdné rubriky.

(17) Пилата поэт отринул и *стаг* *взять* пелочку, начиная со слова «Аннушка».

Пілата безпрітому резолюце одвтіл а *рптіл* по souvlisostech, počínaje slovom «Аннушка».

Пілата беснік одвтіл а *спділ* оһнівка ретае, počнє с slovom *Аннука*.

(18) После этого она кинулась к мастери, обхватила его шее и *стага* его пеловать в губы, в нос,

в щеки.

По těch sloveh se mu pověšila na šíji а *hbdala* ho na rty, na nos і на tváře.

Ретем podběgla do mistra, objěla го за szyje і *zaczęła* го całować w usta, w policzki.

Он позновонил еще раз и еще раз и *начал* *ворчать* и тихонько *ругаться*.

Zazvonil podtůch, potěti а пак *zачал* *brblati* а тіше *kliti*.

Zdzwonił znovu, potem їeszce і їeszce raz, po czym *zamtwcał* соs і nawet *zaczęł* cichniko

*klęł*;

Zazvonil znova а знова, potom *sa pusił* *hndrat* а ротічу *naddat*.

(20) Иван испугали страшный боевой вопль, слышный к общему соблазну даже на Бульваре, и

*начал* *зачиняться*.

Ivan wpał z siebie straszliwy okrzyk bojowy, który ku powszechnemu podziwowi даł się słyszeć

nawet на bulwarze, і *zaczęł* *się bronić*.

Ivan uyal hrozny bojowy гук, który на všeobecne pohoršenie боlo počť докопа ај на bulvár, а *zачал* *sa bráni*.

- в переводах с русского языка польский язык часто ведет себя как русский, в то время как в чешском, словацком и горнелужицком конструкция с глаголом начинания замещается глаголом несовершенного вида

## 2.2. Событие + событие

(21) [...] а přičeť čítalk а přinesl<sup>1</sup> lahev а *otvrat*!<sup>1</sup> а пак jí odnesl<sup>1</sup> do přístěnku а přinesl<sup>1</sup> sklenku а naléval<sup>1</sup> [...] (Hrabal)

(22) Podzvětlý profesor se zatvářil povyšně, pak se otočil<sup>1</sup> а *odcházet*!<sup>1</sup> (чешский перевод *Мастера и*

*Магистранта*)

(23) [...] а подозрительный профессор сдвинул надменное лицо, повернулся и *пошел*<sup>1</sup> от Ивана

прочь.

Zaš podeřtřany konsultant přizbral wynosiły wyraz twarzy, odwtóčil się і *poszedł*<sup>1</sup> sobie.

А podzvětlivý profesor sa zatvářil povyšně, zvtol sa а *podrval*<sup>1</sup> sa přeč.

[...] pozdravil velitel řaňe služby, otočil se а *odcházet*<sup>1</sup> z kolonády.

[...] powiedzial komendant řaňe służby, odwtócił się і *myzedł*<sup>1</sup> spod kolimnady.

[...] pozdravil velitel řaňe služby, zvtol sa а *odcházat*<sup>1</sup> z kolonády.

- эффект замещения наблюдается не только в чешском переводе, а также в словацком, но не в польском

(25) Prézident sa pozdravil s každým z novinarov priateľským podaním ruky а *odchádzal*<sup>1</sup> do vianočne

vyzdobenej kôstkeј pešej zóny predným východom Galérie J. Jákobyho.

(25b) Muž nevydržal čakanie v litađle а *otvrat*<sup>1</sup> dvere.

*польские нпумеры*

## Список литературы

Иванчев, С. 1961. Контекстово обусловлена нитрєсєняна утрєба на глаголите на невяршен вид в чєсєкия єзик (Дошнєния на Филологически факултет 65/3). София.  
 Петрушина, Е. В. 2000. *Асемтульные китеоритє глагола в русєком языке. В сопоставлении с чешским, словацким, польским и болгарским языками*. Москва.

Berger, T. 2013. Eine ungewöhnliche Verwendung des Aspekts im Tschechischen – der imperfektive Aspekt in Handlungssequenzen. In: *Zett*

*schrift für Slavistik* 58, 2013, 31–42.

Dickey, S. M. 2000. *Pratimers of Slavic Aspect: A Cognitive Approach*. Stamford.

Dickey, S. M. 2011. The Varying Role of PO- in the Grammaticalization of Slavic Aspectual Systems: Sequences of Events, Delimitatives, and German Language Contact. *Journal of Slavic Linguistics* 19, 175-230.

Gaňon, H. 1976. *The Main Functions of the Slavic Verbal Aspect*. Skopje.

Křížková, H. 1963. K ingresivnosti v češtině (In magazine Ivančevovy práce о viděch v češtině). *Slovo а slovesnost* 24, 286-291.

Rechzieglová, A. 2010. K distribuci а funkci ingresivního významu а předponových sloves. *Slovo а slovesnost* 71, 83-115.

Stanová, A. 1993. *A Contrastive Study of Russian and Czech Aspect: Invariantes vs. Discourse*. Amsterdam.

von Waldenfels, R. 2011. Recent developments in Parasol: Breadth for depth and XSLT based web concordancing with CWB. In: *Natural*

*Language Processing, Multilinguality: Proceedings of Slovo 2011*. Bratislava, 156-162.

*польские нпумеры*

(26) Nozdřza mu dřtřaly ze wzruszenia tłumionego, а czarne, о olkawkym odciєciu oczy biegadły niespokojnie po jej twarzy. Wykręcił się і *odchodzil*<sup>1</sup> bez słowa. – Bemardi! – zawolala za nim

prędko.

(27) Hartison nastawil herbate і *otwierał*<sup>1</sup> konserwę. Pits już się ubierał<sup>1</sup>. Snuł<sup>1</sup> się powoli.

(28) Domaš sydze so а *wocňješel*<sup>1</sup> knihi.

Результаты

- Эффект контекстно связанного употреблєния несовершенного вида уменьшается при переходе а запала на восток.

- Первый тип (событие + процесс) наблюдается в чешском, словацком, в обоих лужицких и в польском языках; в связи с тем, что в польском (и в малой степени также в словацком)

большє глаголов начинатєльньонго способа действия, несовершенный вид там

употрєбляется реже.

- Второй тип (событие) характерен только для чешского и словацкого языков, в других языках он находитєя на пєриферии.